

# あやせトウデイ

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう と う てい さくせい いんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

## 今日綾瀬

編集\*発行：多言語情报资料今日綾瀬編集委员会

あやせしやくしょ ぼるとがるご まいつきだい げつよう べとなむご まいつきだい かよう すべいんご まいつきだい すいよう つうやく ひと  
綾瀬市役所では、ポルトガル語(毎月第1月曜)・ベトナム語(毎月第1火曜)・スペイン語(毎月第1水曜)通訳をする人がい  
ます。各言語とも、祝日と日程が重なった場合には、翌週の同じ曜日としています。このような場合に、通訳を利用できま  
す。

- がっこう しやくしょ そうふ ぶんしょ ないよう せつめい  
・学校や市役所から送付された文書の内容を説明してほしい。
- まどぐち そうだん てつづ おこな さい つうやく  
・窓口で、相談や手続きを行う際に通訳してほしい。
- 〇〇について困っているが、どこに相談すればいいか教えてほしい。

費用は無料です。気軽に御活用ください。

れんらくさき あやせしやくしょ かい しみんきょうどうか  
連絡先：綾瀬市役所2階 市民協働課 TEL 0467-70-5640



つうやく ほんやく  
通訳・翻訳

綾瀬市政府在（毎月の第一个星期一）配有葡萄牙语翻译・在（毎月の第一个星期二配有越南语翻  
译・在（毎月の第一个星期三）配有西班牙语翻译。各种语言如和节日重叠时将在下周的同一日实行。  
在这种场合下可以利用翻译。

- 想请求帮助把学校以及市政府寄来的文件内容翻译一下。
- 到服务处的咨询以及办理各种手续时想用一下翻译。
- 请教，关于有这样那样困难时到哪咨询。

都可以免费利用。请大家来利用吧。

联系方式：綾瀬市政府 2 楼 市民协动课 TEL 0467-70-5640



口译・翻译

ゆうりょう ぼらんてあのかたがた つうやく ほんやく いらい ずいじょう つ  
有料で、ボランティアの方々が、通訳や翻訳の依頼を随時受け付けています。

つうやく じかん えん れい がっこう めんだん せつめいかい びょういん つうやく しやくしょ てつづ  
通訳：2時間2000円（例：学校の面談・説明会、病院の通訳、市役所の手続き）

ほんやく さいず げんこう まい えん れい けっこんしやうめいしよ しゅつしやうめいしやう ほんやく  
翻訳：A4サイズの原稿1枚につき1000円（例：結婚証明書や出生証明書等の翻訳）

つうやく かのう げんご ぼるとがるご えいご すべいんご べとなむご はんぐる もんごるご ちゅうごくご  
通訳が可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハンゲル・モンゴル語・中国語

ほんやく かのう げんご ぼるとがるご えいご すべいんご べとなむご はんぐる もんごるご  
翻訳が可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハンゲル・モンゴル語

（注意）翻訳については、時間がかかる場合があるため、翻訳期間として2週間をいただいております。

つうやく ぼあい つうやくしや かた つごう しょうかい ぼあい  
通訳の場合には、通訳者の方の都合により紹介できない場合があります。



由义务工作者随时接受口译及翻译。是要收费的。

口译：2 小时 2000 日元

（例如：学校的面谈・说明会，去医院时的翻译，到市政府办理手续）

翻译：A4 的用纸 1 张原稿是 1000 日元（例如：结婚证书及出生证明书等的翻译）

口译可能的语言是：葡萄牙语・英语・西班牙语・越南语・韩国语・蒙古语・中国語

翻译可能的语言是：葡萄牙语・英语・西班牙语・越南语・韩国语・蒙古語

（注意）关于翻译，因为费时间，所以翻译须要 2 周左右。

口译的场合下，因翻译工作者的关系有时可能不能介绍。



ぜいきん ほけんりょう  
市の税金・保険料がコンビニで納付できます。

关于市的税金・保険料可以在便利店缴纳了。

4月から、市税などがコンビニで納付できるようになりました。

手数料は無料です。金融機関や市役所でも、これまでとおりに納付できます。

### 【対象】

- ① 市民税・県民税
- ② 固定資産税・都市計画税
- ③ 軽自動車税
- ④ 国民健康保険税
- ⑤ 後期高齢者医療保険料
- ⑥ 介護保険料



### （注意）

・4月1日以降に市が発行する書類のみ利用可能です。  
（納期と納付期限を確認し、納付したい納付書のみをレジに出してください。）

・領収証書とレシートは、大切な書類です。必ず大切に保存してください。

・利用できる店舗は、送られた書類で確認してください。  
・期限内に支払わない場合には、延滞金が発生することがあります。

### 【利用できない納付書】

- バーコードの印刷がないもの。また、バーコードが汚れている・破れていると納付できません。
- 納付の金額が、1枚の納付書で30万円を超えているもの。
- 金額を訂正したもの。延滞金の欄に手書きで金額を記入したもの。
- コンビニの利用できる期間を過ぎているもの。

### 【問い合わせ】

税務課：0467-70-5612（税金①②③）

高齢介護課：0467-70-5636（介護保険料⑥）

保険年金課：0467-70-5617

（国民健康保険税・後期高齢者医療保険料④⑤）

※普通自動車税も、コンビニで支払うことは出来ます。

从4月开始，市税等可以在便利店缴纳了。  
手续费是免费的。金融机关及市政府和以前一样照常可以缴纳。

### 【対象】

- ① 市民税・县民税
- ② 固定資産税・都市计划税
- ③ 小型汽车税
- ④ 国民健康保険税
- ⑤ 后期高齢者医疗保险费
- ⑥ 护理保险费



### （注意）

・只限4月1日以后市里发行的缴纳书可以利用。  
（确认纳期和缴纳期限，缴纳所要交纳的纳付书）

・收据是很重要的文件要保管好。

・请看好寄去的缴纳书确认可以交款的店铺。

・在期限内没交的情况下，可能要交滞纳金。

### 【不能使用的纳付书】

- 没有印条码的以及弄脏弄坏的不可缴纳。
- 缴纳金额1张不能超过30万日元的。
- 改写金额。在滞纳金栏里用手写的金额。
- 超过了在便利店的缴纳期限。

### 【咨询处】

税务课：0467-70-5612（税金①②③）

高龄护理课：0467-70-5636（护理保险费⑥）

保险年金课：0467-70-5617

（国民健康保険税・后期高齢者医疗保险费④⑤）

※普通汽车税也可以在便利店缴纳。

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ダイエー綾瀬店（2階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育館）に置いてあります。

这个信息资料放在，市政府，市内的公共设施以及綾瀬タウンヒルズ（1楼服务台的旁边），ダイエー綾瀬店（2楼市信息角），綾瀬邮局（ATM的横侧）。市民体育中心（体育馆）

中国語版 中文



いぬ どうろく きょうけんびょう よぼう ちゅうしゃ  
**犬の登録と狂犬病予防注射**



**狗的登记和打狂犬病预防针**

犬を飼うときは、次のことを守りましょう。違反すると罰金などが科されます。

① 犬の登録【生涯有効】

犬の登録は、綾瀬市では保健医療センターで申請し、犬の「鑑札」の交付を受けてください。鑑札は生涯有効です。なくさないようにしましょう。

② 狂犬病の予防注射をしましょう【毎年1回】

・病院で注射を受けた場合には「狂犬病予防注射済証」を獣医師からもらい保健医療センターへ提示し、注射済票の交付を受けてください。

・集合注射で受けた飼い主の方は、その場で注射済票をお渡しします。注射が出来ない場合は、獣医師に「狂犬病予防注射猶予証明書」を書いてもらい、市窓口へ提出してください。

○犬を飼うときは、次のことを守りましょう。

- ① 放し飼いをしない！
- ② ふんは飼い主の責任で後始末をする！
- ③ 鑑札と注射済票は首輪に付けておく。
- ④ 犬のシールは見えやすい場所に貼っておく。
- ⑤ 犬の死亡や住所や飼い主に変更などがあつたときは、市窓口へ届け出る。
- ⑥ 飼えなくなった犬は捨ないで里親を探す。見つからなかったら保健医療センターに相談する。

犬を飼うときは、他人に迷惑や危害がないよう十分な心くばりと正しいしつけが必要です。

お問い合わせ：保健医療センター：0467-77-1133

养狗的时候要遵守以下的规定。如果是违反的话须要罚款的。

① 狗的登记【一生都有效】

狗的登记是在綾瀬市保健中心申请的，申请时一定要领「鑑札」。鑑札是一生都有效的，不要弄丢了。

② 请给狗打狂犬病预防针【每年1回】

・如在医院打预防针时请向兽医领取「狂犬病预防针完毕证」然后提交到保健中心，领取预防针完毕票。

・集体打预防针的，可当场领取预防针完毕票。

不能接受打预防针的请到医院向兽医领取「狂犬病预防针完毕证」，提交到市的服务处。

○养狗时请遵守以下的规定。

- ① 不要撒开放养！
- ② 粪一定要收拾！
- ③ 鑑札和预防针完毕证一定要绑在脖子上。
- ④ 标签一定要贴在看得到的地方。
- ⑤ 如果狗死亡及住所和主人变更等请向市的服务处申告。

⑥ 不想养狗时不要扔掉要从新找新的主人，如果找不到时请向保健医疗中心咨询。

养狗时，请不要给别人添麻烦，一定要训好。

咨询处：保健医疗中心：0467-77-1133

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

市役所1楼的市民广场，开设了多语言情报资料角落。这个角落有多语言情报资料和国际关系刊物等，请利用。



せかい とも しりーず  
世界の友だちシリーズ

世界的朋友系列



こんかい いんたびゅー う かた だい  
今回、インタビューを受けてくださった方は第15  
かい かいせきふえすていばる すびーち さんか  
回あやせ国際フェスティバルにスピーチで参加さ  
れた鎌田喜英さんです。

かまた さん  
鎌田さんは、2005年に来日され、以来綾瀬市  
で住んでいます。全く日本語が分からない中、  
ぐうぜんいえ ほすと にほんご きょうしつ ちら  
偶然家のポストに「わくわく日本語教室」のチラ  
シが入っており、それをきっかけに通い日本語を  
べんきょう 勉強しています。

「日本の食べ物で、納豆は好きですか？」との質  
もん 問に、「好きです。ただ、初めて納豆を食べようと  
した時、賞味期限が過ぎてないのにカビが生え  
ていると思い捨てようと思いました。」と、面白  
えピソードを教えてくださいました。

かんじ は わかるけどカタカナが難しい。また、敬  
ご 語も人によって使い分けなくてはいけないので覚  
えるのが大変だと明るくお話ししてくれました。

这次接受采访的是参加第15回綾瀬国际节讲演的  
鎌田喜英。

鎌田女士是2005年来到日本的，以来一直住在綾  
瀬市。她一点也不会日语，有一次偶然在家中的  
信箱里看到了「わくわく日本語教室」的传  
单，于是她开始去学习日语了。

问她「喜欢吃日本的纳豆吗？」  
她说「喜欢吃。她告诉我们她第一次吃纳豆  
时的笑话，以为纳豆涨霉菌了，想扔掉哪」。

她非常开朗的和我们说，在日本汉字和中国  
相差不大比较难的是片假名。到现在为  
止还分不清对什么人使什么样的敬语，有  
好多记起来很难啊！

あやせし こうきょうしせつ りょうりょうきん へいせい ねん がつ にち へんこう  
綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等  
によって異なっているため、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

綾瀬市の公共施設の利用料金の将于平成25年10月1日変更。利用费根据所利用的会  
议室，体育设施等有所不同，详细情况请向各公共设施直接联系咨询。

じごう よてい と あ さき  
次号の予定・問い合わせ先  
Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

じごう  
次号は2014年12月発行予定です。この  
じょうほうし 情報紙についての意見や問い合わせは、  
あやせしやくしよしみんきょうどうかい 綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

下次发行预定在2014年12月  
对于这个信息报有意见以及咨询请向綾  
瀬市政府市民协働课自治协働担当者询问  
电话 0467-70-5640  
传真 0467-70-5701  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

じょうほうし がいこくじんじゅうみん  
この情報紙は、外国人住民の  
かた ちいき いちいん く  
方が、地域の一員として暮らしや  
かんきょう じょうほう  
すい環境をつくるための情報  
しりょう ぼらんていあ かたがた  
資料として、ボランティアの方々の  
きょうりよく さくせい  
協力で作成しています。  
这个信息资料，是为了外  
国籍的居民以及尽快成为地  
域的一员，使大家能生活的  
更好而办的情报资料，是志  
愿者为大家义务作成的。

たげんごじょうほうしりょう は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。  
多言語情报资料，可在市的网页上下载 (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)